

St. Elias Antiochian Orthodox Christian Church

V. Rev. Fr. Elias Nasr

Deacon Nicholas Mahshie

4988 Onondaga Road, Syracuse, NY 13215

Church: 488-0388 Cell: 491-8266 Rectory: 218-5529

Church Office e-mail: steliasny@aol.com

For Bulletin Announcements email Dona at steliasny@aol.com **and**

Sheila at sahmaz@twcny.rr.com

For Liturgy Names & Coffee Hour email the above

Saturday: Vespers at 4:30 PM followed by confession

Sunday: Orthros at 9:30 AM & Divine Liturgy at 10:30 AM

Check out our website @ www.sainteliasny.com

**ST. ELIAS
ANTIOCHIAN CHRISTIAN ORTHODOX CHURCH
MAY 6, 2018**

**HIS EMINENCE METROPOLITAN JOSEPH, ARCHBISHOP OF NEW YORK AND
METROPOLITAN OF ALL NORTH AMERICA**

**HIS GRACE BISHOP ALEXANDER, AUXILIARY BISHOP OF THE DIOCESE OF
OTTAWA, UPSTATE NEW YORK AND EASTERN CANADA**

**V. REV. FR. ELIAS NASR, PASTOR
DEACON NICHOLAS MAHSHE**

CHURCH: (315) 488-0388

RECTORY: (315) 218-5529
DN. NICHOLAS 491-3990

'DISCIPLES FIRST CALLED THEMSELVES CHRISTIANS IN ANTIOCH.' ACTS 11:26

TONE 4 / EOTHINON 7

RIGHTEOUS PROPHET JOB THE LONG-SUFFERING; VENERABLE SERAPHIM OF MOUNT DOMVU
IN LEVADIA; TRANSLATION OF THE RELICS OF SABBAS, FIRST ARCHBISHOP OF SERBIA

WELCOME!

We welcome all of our visitors who are praying with us today. We are eager to share with you our spiritual treasures, and invite you to join us for coffee-hour in the Fellowship Hall following the Divine Liturgy. If you are a first-time visitor, please take a few minutes to sign our Guest Registry book and complete the white VISITORS INFORMATION CARD which may be found in the Narthex, and return it to an usher. As a friendly reminder, **only Orthodox Christians who have properly prepared themselves through fasting, prayer and recent Confession may approach the Holy Chalice to receive Holy Communion. However all may come forward at end of Liturgy and receive blessed Holy Bread.** We look forward to meeting you and welcoming you personally to St. Elias. If you have any questions, please see Fr. Elias.

أهلاً بكم!

نرحب بجميع زوارنا الذين يصلون معنا اليوم ونحرص على مشاركتكم في كنوزنا الروحية، وندعوكم للانضمام إلينا لتناول القهوة معنا في قاعة الكنيسة بعد القداس الإلهي. إذا كانت هذه أول زيارة لكم، يرجى أخذ القليل من الوقت لتوقيع سجل الزوار واستكمال بطاقة معلومات الزوار البيضاء والتي توجد في صحن الكنيسة، وإعادتها إلى أحد مرشدي الكنيسة. وكتذكير ودي، يُسمح فقط للمسيحيين الأرثوذكس الذين أعدوا أنفسهم بشكل صحيح من خلال الصوم والصلاة واعتراف من زمن قريب بالاقتراب من الكأس المقدسة لتناول القربان المقدس. ولكن يُسمح للجميع الاقتراب في نهاية القداس لاستلام الخبز المقدس المبارك. ونحن نتطلع للقائكم والترحيب بكم شخصياً في كنيسة مار الياس. يرجى توجيه الأسئلة إلى الأب الياس مباشرة.

WORSHIPPING THE ALL-HOLY GOD

Isaiah 57:15

For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: "I dwell in the high and holy place, and also with him who is of contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite."

- **As our youth graduates**, please submit names of your graduating children both college and high school to the office so we can acknowledge them in the bulletin. Also include information regarding degrees, colleges attending etc..., along with a photo so we can compile a booklet like last year to insert in the bulletin.

SCHEDULE/DATES TO REMEMBER

Thursday	5/10	Making Mammoul (time TBA)
Wednesday	5/16	Evening Divine Liturgy for the Feast of the Ascension @ 6:00 PM
Wednesday	5/16	Parish Council Meeting
Thursday	5/24	Making Ghraybeh (time TBA)
Friday	6/15	Making Grape leaves (time TBA)

ATTENTION PARISHIONERS—YOUR HELP IS NEEDED

Will the last person leaving church hall/ or church premises to make sure that all lights are turned off and all doors are locked. All doors can be locked from the inside and then leave from the west exit door in church hall or from the emergency exit doors next to the Altar. We need to protect our valuable and irreplaceable liturgical items. Thank you for your co-operation.

40 Days of Feasting, 50 Days of Celebration

We fasted for forty days during Great Lent; now we feast for forty days, until Ascension. During the Paschal season, we do not fast, even on Wednesdays and Fridays. Symbolic of how Christ's Resurrection has opened Heaven, the doors and curtains of the ikonostasis remain open. The Paschal candle also remains lit. We stand at all services from the Glorious Feast of Pascha until the feast of Pentecost (50 days after Pascha). We do not kneel until the beginning of the Vespers of the Great Feast of Pentecost, at which we kneel and ask the Lord Jesus Christ to send the Holy Spirit also upon us, to empower us to do His will in all aspects of our lives (often called the "Kneeling Prayers").

Greek: Christos Anesti ek nekron, thanato thanaton pati sas tis mnimassi / zoin chari-samenos!

Arabic: Al Maseeha qam min bayn il amwat, wa wati-al mawt bil mawt, wa wahab al-hayat lil-lazeena filquboor!

Christ is Risen!

Truly he has risen!

English:

Arabic:

Greek:

Albanian:

Romanian:

Russian:

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Al Maseeh Qam! Haqan Qam!

Kristos Anesti! Alithos Anesti!

Kristi Unjhal! Vertet Unjhal!

Kristos A Inviat! Adeverat a Inviat!

Kristos Voskresey! Voyistino Voskresey!

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

ANNOUNCEMENTS

- **The Holy Bread of Oblations today is being offered by the Fashho family** for the spiritual and physical well being of Salim, Layla, Khader, Rana, Razen, Rajai Fashho, Nada Fashho and family. Also in loving memory of the departed members of all the Fashho and Dayeh families, especially Khader Fashho, Shukry and Melia Dayeh. May their memories be eternal.
- **Please pray for all the sick** and suffering, hospitalized and shut-ins of our community, especially, Nick Tadros, Elias Sawalha, Nabeeha Mahshie, Kip Shehadi-Capps, Nada Tadros, Violette Humsi, Rose Hawa, Betty Eassa, Sami Tawil, Salwa Makhoulf, Joseph Jacobs, Lutfi Salloum, Evelyn Gabriel.
- **"I am the resurrection and the life" "He who believes in me, though he die, yet shall he live"** It is with deepest sadness that we inform you of the falling asleep in the Lord on Monday at midnight, April 30, 2018, of our long time parishioner and faithful member of St. Elias Church, Mary El Amir. **Fr. Elias and the parish council and the parishioners** of St. Elias church extend sympathies to her dearly beloved family and the entire extended El Amir family. **Sympathies may be extended** to the family of Mary on Saturday, May 5th, or Sunday May 6th, after 5 PM, at the residence of George El Amir, 201 Brookford Road, Syracuse, NY 13224. If you wish to extend sympathies other than these days, please call George El Amir at 315-446-1528. **Calling hours are Tuesday, May 8th from 4PM to 7PM**, at St. Elias Church, 4988 Onondaga Road, with Trisagion Prayers @ 6:30PM. **Funeral is at St. Elias Church** on Wednesday, May 9th, @ 10:30 AM. In lieu of flowers, donations can be made to St. Elias Building Fund.
- **SUNDAY HOLY BREAD** May 13th, Mtanos and Khairallah families; May 20th OPEN; May 27th Sopp-Sauro families; June 3rd, Phil Gabriel and family.
- **For Announcements, Oblations and Trisagions for the Bulletin**, the deadline is Tuesday evening. Please send your emails to church: steliasny@aol.com and to Sheila: sahmaz@twcny.rr.com
- **Parishioners-** If you have not been receiving email from St. Elias and would like to, please give your current email to Dona Savage. Also, if you have moved we need to update your address. We are attempting to update our database.
- **Please keep your church pledges up-to-date.** We thank all those who have increased their offering. May God reward you with abundance.
- **Save the Dates:** Festival Dates- July 12-15
- **Please check under dates to remember for the cooking schedule.**
- **A Special thanks to Rita, her officers and all the ladies** who helped generate the \$5000 from their various activities that was presented to the church. May the Lord bless them abundantly.
- **May 7th- St. Luke's Ukrainain Orthodox Church**, is having a service "Moleben to Mother of God" @ 7:00PM, in welcoming and venerating the Myrrh-Streaming Icon of the Theotokos the Tender Heart. Anointing of everyone present with Icon's Myrrh. The church is located at 3290 Warners Road.

PRAYER ON ENTERING THE CHURCH

I WILL COME INTO THY HOUSE IN THE MULTITUDE OF THY MERCY: AND IN THY FEAR I WILL WORSHIP TOWARD THY HOLY TEMPLE. Lead me, O Lord, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before me, that with a clear mind I may glorify thee forever, One Divine Power worshipped in three Persons: Father, Son and Holy Spirit. Amen.

PRAYER ON LEAVING THE CHURCH

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

CHURCH ETIQUETTE

O Lord, sanctify those who love the beauty of your house.

When you enter the church, please remember that the church is a place of worship. Please do not disturb others as they worship God. **PLEASE TURN OFF ALL CELL PHONES.**

FIFTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN & AFTER-FEAST OF MID-PENTECOST

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

طروبارية القيامة باللحن الخامس

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

هَلِّلُوا اللَّهَ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

(اللازمة) بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

قولوا لله ما أزهب أعمالك، كل من في الأرض يسجدون لك ويرتلون لاسمك أيها العلي. (اللازمة)

Glory... Both now... (**Refrain**)

المجدُ الآن وكل أوانٍ (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءَ بوجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

أنا أقول لكم: ارفعوا عُيُونَكُمْ وانظروا إلى المزارع، إنها قد ابيضَّت للحصادِ والذي يحصدُ يأخذُ أُجْرَةً، ويجمعُ ثَمَرًا لِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ، لِكَيْ يَفْرَحَ الزارعُ والحاصِدُ معاً ففي هذا يصدقُ القولُ إنَّ واحداً يزرعُ وآخرُ يحصدُ إني أرسلتُكُمْ لِتَحْصُدُوا ما لَمْ تَتَعْبُوا أَنْتُمْ فِيهِ. فَإِنَّ آخِرِينَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعَبِهِمْ فَأَمَنْ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السامِريِّينَ مِنْ أَجْلِ كَلَامِ الْمَرَأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنْ قَدْ قَالَ لِي كُلُّ ما فَعَلْتُ وَلِمَا أَتَى إِلَيْهِ السامِريُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ. فَكَتَبْتُ هُنَاكَ يَوْمَينَ فَأَمَنْ جَمَعَ أَكْثَرَ مِنْ أَوْلَئِكَ جَدًّا مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ وَكَانُوا يَقُولُونَ لِلْمَرَأَةِ لَسْنَا مِنْ أَجْلِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ الْآنَ. لِأَنَّنا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا، وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلَّصُ الْعَالَمِ.

MEGALYNARION FOR SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN IN TONE ONE

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day. Rejoice and be glad, O gate of the divine Light; for Jesus Who disappeared in the tomb hath risen with greater radiance than the sun, illuminating all believers, O Lady favored of God.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَفَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَتَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ التَّقِيَّةُ افْرَحِي، وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

أَتَيْتُهَا الْبَتُولُ، نُعْبِطُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ هَاتِفِينَ: افْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ، افْرَحِي يَا مَدِينَةَ مُتَنَفِّسَةً، افْرَحِي يَا مَنْ بِهَا أَشْرَقَ لَنَا الْيَوْمَ، مِنَ الْأَمْوَاتِ، نُورُ قِيَامَةِ الْمَوْلُودِ مِنْكَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلوليا.

Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" once.

THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Great-martyr Photeni, the Samaritan Woman; of the Righteous Prophet Job the long-suffering; Venerable Seraphim of Mount Domvu in Levadia; and Sabbas, first archbishop of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

(اللازمة) خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِئُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُوبِيَا.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. **(Refrain)**

لِشُعْرَفِ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَّاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. **(اللازمة)**
May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. **(Refrain)**

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهِنَا، وَلِتَرْهَبُهُ جَمِيعُ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. **(اللازمة)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَبْذِدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

(اللازمة) الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. **(Refrain)**

كما يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. **(اللازمة)**

+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. **(Refrain)**

كَذَلِكَ تَهْلِكُ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ. **(اللازمة)**

+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. **(Refrain)**

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. **(اللازمة)**

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِئُرْتَلَّ لَكَ: هَلْلُوبِيَا.

After the Little Entrance:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تِلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ

مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي المَوْتُ وَقَامَ المَسِيحُ الإِلهُ، وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.

APOLYTIKION FOR MID-PENTECOST IN TONE EIGHT

In the midst of this Feast, O Savior, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of true worship; for Thou didst call out to all, saying: Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. Wherefore, O Christ our God, Fountain of life, glory to Thee.

في ائْتِصَافِ العِيدِ، اسْقِ نَفْسِي العَطْشَى مِنْ مِيَاهِ العِبَادَةِ الحَسَنَةِ أَيُّهَا المُخَلَّصُ، لِأَنَّكَ هَتَفْتَ نَحْوَ الكُلِّ قَائِلًا: مَنْ كَانَ عَطْشَانًا، فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. فَيَا يَنْبُوعَ الحَيَاةِ، أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ المَجْدُ لَكَ.

TROPARION OF THE PATRON SAINT OF THE CHURCH TONE 4:

O Angelic of body the founder and corner stone of the prophets, the second forerunner of the advent of Christ, O Elias, venerable and glorious, thou didst send grace from heaven to thy disciple Elisha to dispel diseases and to purify lepers wherefore he abounds with healing to all those who honor him.

أَيُّهَا المَلَاكُ بالجِسمِ قَاعِدَةُ الأنْبِيَاءِ وَرُكْنُهُم، السَّابِقُ الثَّانِي لِحُضُورِ المَسِيحِ، إِيَّاسَ المَجِيدِ المَوْقِرِ، لَقَدْ أَرْسَلْتَ النِّعْمَةَ مِنَ العُلَى لِأَلْيَشَعَ لِيَطْرُدَ الأَسْقَامَ وَيَطْهَرِ البَرَصَ، لِذَلِكَ يُفِيضُ الأَشْفِيَةَ بِمَكْرَمِيهِ دَائِمًا

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الجَحِيمِ، وَقَمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الوَاقِعِينَ القِيَامِ.

Today's Reader : Mai Makhlouf

Priest: Let us attend.

**Reader: How great are Thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul!**

Priest: Wisdom

Reader: The Reading from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (11:19-30)

(for Samaritan Woman Sunday)

Priest: Let us attend.

Reader: In those days, the Disciples, who were scattered because of the persecution that arose over Stephen, traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the Word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, upon coming to Antioch, spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he

في ذلكَ الزمانِ، أتى يسوعُ إلى مَدِينَةِ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوخَارُ، بِقُرْبِ الضَّيْعَةِ الَّتِي أُعْطَاهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ وَكَانَ هُنَاكَ عَيْنُ يَعْقُوبَ. وَكَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ المَسِيرِ. فَجَلَسَ عَلَى العَيْنِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: أُعْطِنِي لِأَشْرَبَ فَإِنَّ تِلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى المَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَامًا فَقَالَتْ لَهُ المَرْأَةُ: كَيْفَ تَطْلُبُ أَنْ تَشْرَبَ مِنِّي، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟ وَاليَهُودُ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِرِيِّينَ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: لَوْ عَرَفْتَ عَطِيَّةَ اللهِ، وَمَنْ الَّذِي قَالَ لَكَ "أُعْطِنِي لِأَشْرَبَ" لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكِ مَاءً حَيًّا قَالَتْ لَهُ المَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ مَا تَسْتَقِي بِهِ وَالبِئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ المَاءُ الحَيُّ؟ أَلَعَلَّكَ أَنْتِ أَعْظَمَ مِنْ أَبِيْنَا يَعْقُوبَ الَّذِي أُعْطَانَا البِئْرَ وَمِنْهَا شَرِبَ هُوَ وَبَنُوهُ وَمَاشِيَّتُهُ؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا المَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا. وَأَمَّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ المَاءِ الَّذِي أَنَا أُعْطِيهِ فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الأَبَدِ بَلِ المَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ لَهُ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبَعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ فَقَالَتْ لَهُ المَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، أُعْطِنِي هَذَا المَاءَ لِكَيْ لَا أُعْطَشَ وَلَا أَجِيءَ إِلَى هَهُنَا لِأَسْتَقِي فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: اذْهَبِي وَادْعِي رَجُلًا، وَهَلُمِّي إِلَيَّ هَهُنَا أَجَابَتْ المَرْأَةُ وَقَالَتْ: إِنَّهُ لَا رَجُلَ لِي. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: قَدْ أَحْسَنْتَ بِقَوْلِكَ إِنَّهُ لَا رَجُلَ لِي فَإِنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةُ رِجَالٍ، وَالَّذِي مَعَكَ الآنَ لَيْسَ رَجُلًا. هَذَا قُلْتِهِ بِالصِّدْقِ قَالَتْ لَهُ المَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الجَبَلِ. وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ المَكَانَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ هُوَ فِي أُورُشَلِيمَ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي، إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ لَا فِي هَذَا الجَبَلِ وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ فِيهَا لِلآبِ أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَا تَعْلَمُونَ وَنَحْنُ نَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ. لِأَنَّ الخِلاصَ هُوَ مِنَ اليَهُودِ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الآنَ حَاضِرَةٌ، إِذِ السَّاجِدُونَ الحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالحَقِّ. لِأَنَّ الآبَ إِذَا يَطْلُبُ السَّاجِدِينَ لَهُ مِثْلَ هؤُلاءِ اللهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ، فَبِالرُّوحِ وَالحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا قَالَتْ لَهُ المَرْأَةُ: قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ مَسِيَّا الَّذِي يُقَالُ لَهُ المَسِيحُ يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَاكَ فَهوَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَنَا المَتَكَلِّمُ مَعَكَ هُوَ وَعِنْدَ ذَلِكَ، جَاءَ تِلَامِيذُهُ، فَتَعَجَّبُوا أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ مِمَّا تَطْلُبُ؟ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا؟ فَتَرَكَّتِ المَرْأَةُ جَرَّتِهَا وَمَضَتْ إِلَى المَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: تَعَالَوْا انظُرُوا إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُمْ. أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ المَسِيحُ؟ فَخَرَجُوا مِنَ المَدِينَةِ وَأَقْبَلُوا نَحْوَهُ وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تِلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ كُلُّ فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ لِي طَعَامًا لِأَكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ فَقَالَ التِّلَامِيذُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: أَلَعَلَّ أَحَدًا جَاءَهُ بِمَا يَأْكُلُ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَتَمَّ عَمَلَهُ أَلَسْتُمْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الحِصَادُ؟ وَهَا

exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the Disciples were for the first time called Christians. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius. And the Disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبِّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ!

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (11:19-30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانوس، اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا أنطاكية، أخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا إلى الرب فبلغ خبر ذلك إلى أذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز إلى أنطاكية فلما أقبل ورأى نعمة الله، فرح ووعظهم كلهم بأن يتبنوا في الرب بعزيمة القلب لأنه كان رجلاً صالحاً مُمْتَلئاً من الروح القدس والإيمان. وانضم إلى الرب جمع كثير ثم خرج برنابا إلى طرسوس في طلب شاول. ولما وجدته أتى به إلى أنطاكية وترددت معه سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلموا جمعاً كثيراً، ودعى التلاميذ مسيحيين في أنطاكية أولاً وفي تلك الأيام انحدر من أورشليم أنبياء إلى أنطاكية فقام واحد منهم اسمه أغابوس، فأنبأ بالروح أن ستكون مجاعة عظيمة في جميع المسكونة، وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر فعزم التلاميذ بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم، أن يرسلوا خدمة إلى الإخوة الساكنين في أورشليم ففعلوا ذلك، وبعثوا إلى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

Priest: Peace be to you Reader.

PLEASE STAND!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Next Sunday's Reader: Nabil Jabaji

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

(for Samaritan Woman Sunday)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a

woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I Who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (4:5-42)